

Автор:

Сахарчук Анастасия Геннадьевна

студентка

УО «Барановичский государственный университет»

г. Барановичи, Республика Беларусь

ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ КАК СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РУССКОЯЗЫЧНЫХ МИФОНИМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: статья посвящена проблеме адекватности перевода русскоязычных мифонимов на английский язык посредством транскрипции и транслитерации. Методом сплошной выборки автор извлекает эквиваленты русскоязычных мифонимов из англоязычной энциклопедической литературы и проводит их семантический анализ, сопоставляя его результаты со значением оригинальных русскоязычных лексем. Автор приходит к выводу, что смысловой перевод русскоязычных мифонимов более эквивалентен, чем превалирующие транскрипция и транслитерация, но не всегда осуществим.

Ключевые слова: мифоним, транскрипция, транслитерация, перевод, оригинал, значение, смысл.

Мифонимы интересны в первую очередь тем, что они являются отражением культурного опыта, накопленного в памяти человечества. В связи с этим особое внимание уделяется вопросам теории и практики перевода мифонимов одного языка на другие языки. В связи с популяризацией в Европе славянского фольклора возникает необходимость выявления способов адекватного перевода русскоязычных мифонимов на английский язык, чем и обусловлена актуальность данного исследования.

Исходя из наших наблюдений, произведенных на примере перевода славянских (русскоязычных) мифонимов на английский язык, представленного в англоязычной «Энциклопедии русских и славянских мифов и легенд» [1] наиболее распространёнными способами перевода безэквивалентной лексики являются транскрипция и транслитерация – «способы перевода лексической единицы

оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав)» [2].

Цель исследования состоит в выявлении семантической полноты переводных вариантов русскоязычных мифонимов, порождаемых в англоязычных текстах в результате транскрипционного и транслитерационного перевода.

Объектом исследования являются мифонимы как класс безэквивалентной лексики. В качестве предмета исследования выступают транскрипция и транслитерация как способы перевода мифонимов с русского языка на английский. В ходе исследования использовались такие методы, как метод сплошной выборки, метод сопоставительного анализа переводов, метод семантического анализа и лингвокультурологической интерпретации языкового материала.

Материалом для данного исследования послужили мифонимы, переведенные с русского языка на английский посредством транскрипции и транслитерации, извлеченные методом сплошной выборки из англоязычной энциклопедической литературы о славянских мифических существах [1], а также из русских сказок, переведенных на английский язык. В состав выборки вошли такие мифонимы, как *Baba Yaga, Morozko, Leshii, Kolobok, Upir, Likho, Sivka-Burka, Ded Moroz, Perun*.

Мифоним *Баба Яга*, переведенный на английский язык транскрипционно-транслитерационным способом (*Baba Yaga*), не содержит в своей форме никаких мотиваций к семантизации его значения англоязычным реципиентом. При этом следует отметить, что для носителей языка слово *Яга* как немотивированное с точки зрения морфологии. Слово «Баба», которое понимается носителем языка весьма однозначно, при переводе на английский язык теряет свою мотивированность и выразительность, в то время как в английском языке имеются средства для смыслового перевода данного слова. На наш взгляд, оптимальным был бы перевод мифонима *Баба Яга* словосочетанием *Hag Yaga* или *Yaga the Hag*, которое довольно часто употребляется в современном англоязычном интернет-пространстве.

Мифоним *Дед Мороз*, который в исследованных нами англоязычных текстах переводится транслитерационным способом, вполне может быть переведен (и переводится во многих современных текстах) по смыслу как *Grandpa Frost* или *Grandfather Frost*. Схожий по функции англоязычный мифоним *Santa Clause* не может рассматриваться как эквивалент русскоязычного *Дед Мороз*, несмотря на то, что носящие данные названия персонажи наделены схожими функциями и по ряду версий имеют сходное мифологическое происхождение. В данном случае попытка решить проблему непонимания мифологической роли персонажа за счет подмены эквивалентов обернулась бы подменой понятий. *Santa Clause* в сознании носителей языка распознается (исходя из семантики его наименования) как святой (изначально христианский), в то время как *Дед Мороз* – персонаж сугубо сказочный, а изначально – языческий.

Остальные мифонимы из вышеперечисленного ряда затруднительно было бы перевести по смыслу так, чтобы сохранить мотивированность морфологического состава слова. Для этого потребовалось бы прибегнуть к словообразованию в языке перевода, что не всегда расценивается как адекватный вариант перевода и как целесообразный прием.

Заключение

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что транскрипция и транслитерация являются наиболее распространенными способами перевода русскоязычных мифонимов на английский язык в связи с невозможностью передать семантическую составляющую морфем, входящих в состав русских мифонимов, на английский язык. Вместе с тем, в сравнительно немногих случаях предпочтаемая переводчиками транскрипция и транслитерация может быть успешно заменена смысловым переводом, который активно употребляется в неформальном общении (интернет-общение) и в научно-популярных текстах, в то время как в научном стиле предпочтения переводчиков остаются на стороне транскрипции и транслитерации, не сохраняющих и не передающих исходное значение мифонима в полной мере.

Список литературы

1. Encyclopedia of Russian and Slavic myth and legend [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.bridgetorussian.com/files/encyclopedia_russian_slavic_myth_legend.pdf
2. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvisticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_27.html
3. Славянские мифические существа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.e-reading.club/book.php?book=1032037>